



Entre connaissances implicites et processus explicites en intercompréhension écrite : peut-on réussir tous les transferts ?

Sandrine Caddeo, Elisabetta Bonvino

► To cite this version:

Sandrine Caddeo, Elisabetta Bonvino. Entre connaissances implicites et processus explicites en intercompréhension écrite : peut-on réussir tous les transferts ?. 27e Congrès International de linguistique et de philologie romanes, Jul 2013, Nancy, France. hal-01293969

HAL Id: hal-01293969

<https://hal.science/hal-01293969>

Submitted on 25 Mar 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Entre connaissances implicites et processus explicites en intercompréhension écrite : peut-on réussir tous les transferts ?

1

- ❖ Le public cible → le **lecteur-apprenti** en langues étrangères, mais lecteur-expert en L1
- ❖ L'enjeu → former dans une durée courte de 30 à 40 h à lire et comprendre plusieurs langues parentes **simultanément**
- ❖ La méthode → le transfert de L1 vers LE
- ❖ La méthodologie → *EuRom5* (2013), Bonvino, E., Caddéo S., Vilaginés Serra, E, Pippa, S., Hoepli éditeur (www.eurom5.com)
- ❖ Les résultats → **90%**
- ❖ La problématique → **quels sont les facteurs à contrôler ?**

Données inconnues car variables: les compétences langagières du lecteur

EuRom5

- Un protocole pour lire et comprendre des supports écrits en plusieurs langues romanes (portugais, espagnol, catalan, italien, français)
- 100 textes choisis (24 par langue) sous version « brute » puis annotée = aides à la compréhension;
- Un guide grammatical au service de la tâche;
- Le son (sur le site).

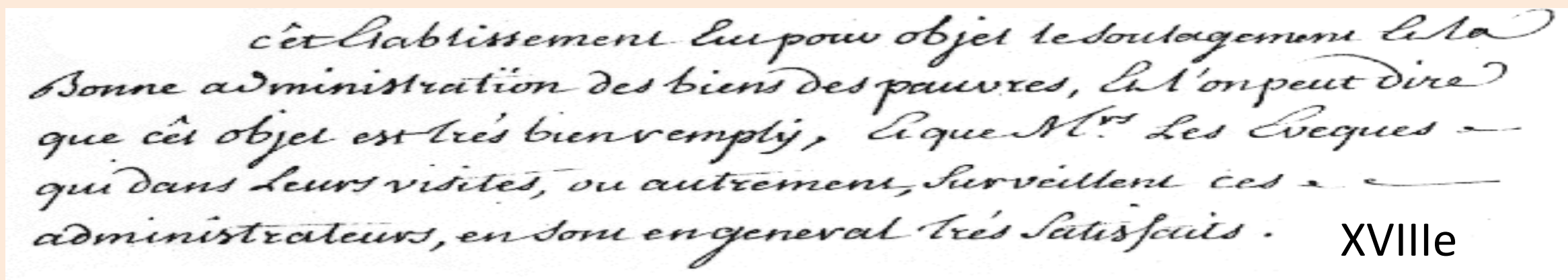
2

- ❑ **Habilités/Stratégies:** *A reading skill is a helpful tool that a student practices in order to improve reading (...). On the other hand, a reading strategy is a plans or way of doing something; a specific procedure one uses to perform a skill* (Hollas, 2002)
- ❑ **Analogie:** (...) *l'analogie est soit comme une forme de ressemblance entre des domaines qui sont comparées, soit comme une suite d'inférences formulées et élaborées dans un domaine nouveau à partir d'un domaine ancien et connu.* (Gineste, 2003).
- ❑ **Inférence :** *Les inférences sont des interprétations qui ne sont pas littéralement accessibles, des mises en relation qui ne sont pas explicites. C'est le lecteur qui les introduit dans l'interprétation des mises en relation qui ne sont pas immédiatement accessibles.* (Fayol, 2008)

EuRom5

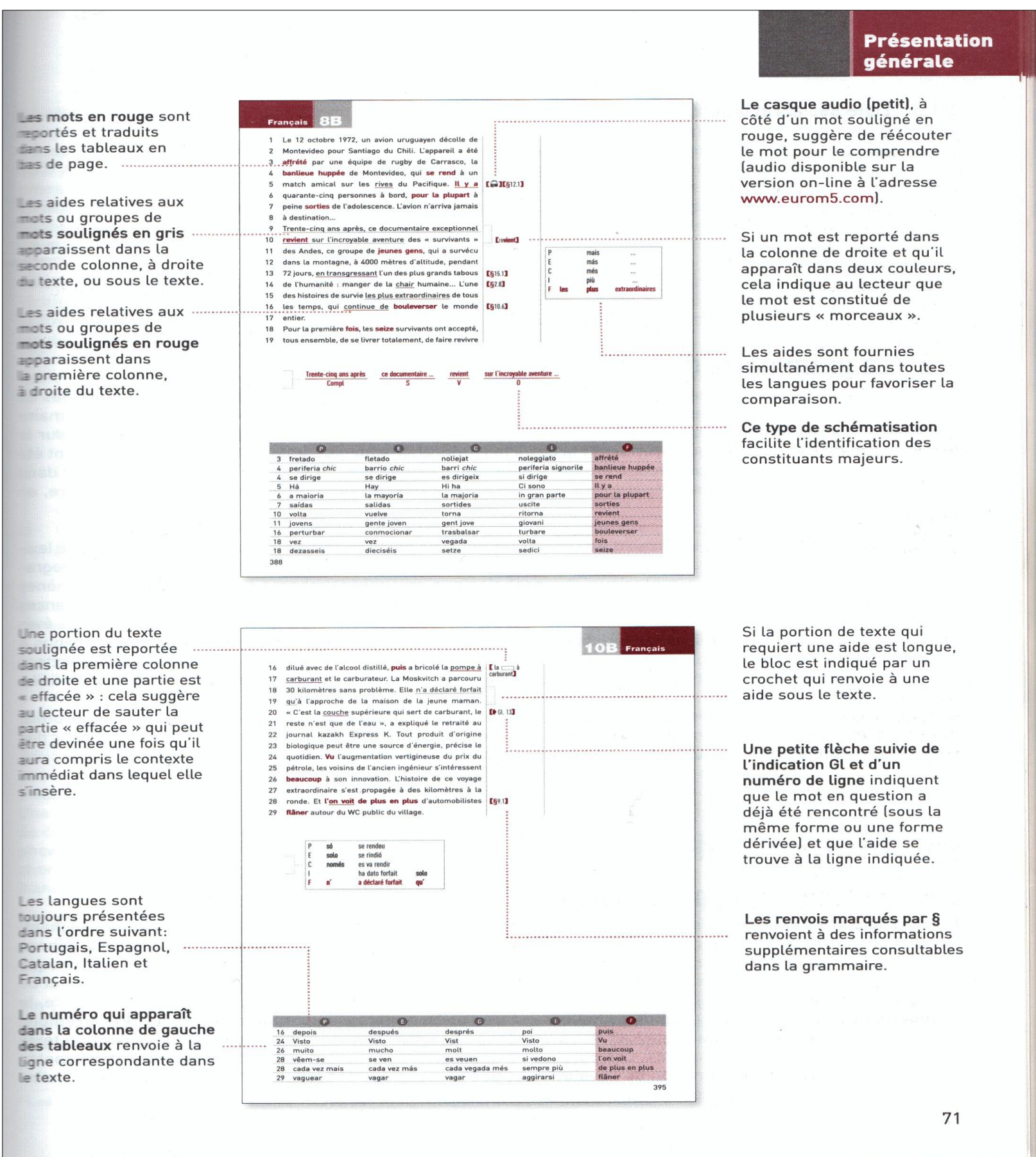
Stratégie « faire du sens »	Stratégie « écouter »	Stratégie « élaguer »	Stratégie « découper »	Stratégie « commuter »	Stratégie « langue passerelle »	Stratégie « réajuster »
-----------------------------	-----------------------	-----------------------	------------------------	------------------------	---------------------------------	-------------------------

3

VARIABLES	FACILITATEURS	ILLUSTRATIONS	VARIABLES À CONTRÔLER
- L'orthographe, la typographie	-Langues à même principe d'écriture -Le moule graphique - L'organisation du texte sur la page - La ponctuation	(CAT.) Especialistes dermatòlegs han alertat avui que l'actitud dels adolescents davant del sol és una de les més difícils de controlar, segons experts reunits en el XXXVI Congrés Nacional de Dermatologia i Venereologia, que es fa entre avui i dissabte a Barcelona. 	- Le tracé - Les combinaisons grapho-tactiques - La typographie - La ponctuation
- La relation phono-graphique	- Le filtre phonologique	(ITA.) cinema, centrale, incendio, facile	- Les différences pertinentes des systèmes phonologiques et de leur représentation graphique
- L'oral (prononciation, prosodie)	- Principes de l'oral lu	(ROUM.) când șoferul a pierdut controlul vehiculului	- Les différences pertinentes des systèmes phonologiques; les variations de prononciation, les conditions d'écoute, le nombre d'écoute...
- La dimension structurelle	- L'ordre canonique - La phrase « noyau » (sans/avec les périphériques)	(PT.) <u>Version complète</u> : Com a sua famosa informalidade, os brasileiros que vão à nova loja de O Melhor Bolo de Chocolate do Mundo, que abriu em São Paulo há menos de um mês, querem conhecer o "portuga" que detém a receita que tanto os delicia <u>Version « allégée »</u> : (...), os brasileiros (...), querem conhecer o "portuga" (...)	- Les insertions (incises, parenthèses, appositions) - L'ordre des mots - Les indices de regroupements
- Le discours	- La cohérence, la cohésion	(SP.) una de les més difícils de controlar una des ... difícils à contrôler: <i>més → moins? Plus?</i> (ITA.) Un bambino (...) è <u>finito sotto un treno</u> (...). Il bimbo (...) sarebbe <u>caduto</u> (...) a causa di un colpo di vento provocato dal <u>treno</u> (...). Il bambino è <u>caduto</u> esattamente tra i binari. (...): <i>treno → binari</i> = train → rails (PT.) O que se vai fazer ao lixo?! Comê-lo?! FR. déchets → manger ?	- Le thème; le 2d degré; l'ironie, la métaphore...
- La typologie textuelle	- Standard average European, schéma , genre	- Presse généraliste, , textes de spécialités, contes...	
- Les objectifs de lecture	- Compréhension sélective ou globale		

Le degré de transparence lexicale

EuRom5



Grammaire de la lecture: Illustration Phénomènes choisis pour lire le portugais:

- a) **la perte des consonnes -l- et -n- à l'intervocalique et la présence d'un tilde sur les voyelles a et o indicateur de leur nasalité** : ces deux phénomènes peuvent troubler la reconnaissance des unités lexicales qu'on jugerait par ailleurs transparentes ;
- b) une forme de focalisation supplémentaire (partagée avec l'italien), à savoir **é...a...** qui en plus de bouleverser l'ordre des mots utilise un morphème dans la seconde partie du dispositif qui n'est pas le relatif auquel est habitué un locuteur francophone ;
- c) **la place particulière des pronoms personnels compléments** quand le verbe est au futur ou au conditionnel. Positionnés à la frontière entre le radical et la désinence, même entre tirets, ils « tronçonnent » l'unité verbale qui peut devenir opaque ;
- d) **le subjonctif futur** dont les équivalences avec le français ne sont pas simples à identifier ;
- e) **l'infinitif à désinences personnelles** qui peut correspondre à plusieurs schémas syntaxiques en français ;
- f) **la séquence a suivi d'un infinitif** correspondant généralement à une construction verbale introduite par la conjonction de subordination dans les autres langues
- g) **les articles définis** dont la particularité est de ne pas avoir de consonne -l- (comme le défini pluriel *i* en italien) à la différence des formes des autres langues ;
- e) **les contractions**, surtout par leur diversité et leur haute fréquence.